

**Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta designu a umění Ladislava Sutnara**

Bakalářská práce

ILUSTROVANÁ KNIHA

JAMES JOYCE, DUBLINERS

Dominik Tyl

Plzeň 2020

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta designu a umění Ladislava Sutnara

Katedra výtvarného umění

Studijní program Výtvarná umění
Studijní obor Ilustrace a grafika
Specializace Mediální a didaktická ilustrace

Bakalářská práce

ILUSTROVANÁ KNIHA

JAMES JOYCE, DUBLINERS

Dominik Tyl

Vedoucí práce

ak. mal. Renáta Fučíková
Katedra designu
Fakulta designu a umění Ladislava Sutnara
Západočeská univerzita v Plzni

Plzeň 2020

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta designu a umění Ladislava Sutnara

Akademický rok: 2019/2020

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: **Dominik TYL**
Osobní číslo: **D17B0020P**
Studijní program: **B8206 Výtvarná umění**
Studijní obor: **Ilustrace a grafika, specializace Mediální a didaktická ilustrace**
Téma práce: **Ilustrovaná kniha**
Zadávající katedra: **Katedra výtvarného umění**

Zásady pro vypracování

Tvůrčí záměr – Vytvořit umělecky hodnotnou knihu propojením textové a obrazové části

Realizace – Technika vyplyne v průběhu přípravných kreseb, skic a technických zkoušek

Cíl – Vytvořit funkční publikovatelnou knihu

Výstup – Minimálně 3 funkční exempláře knihy o minimálním formátu 10x10 cm a s ilustrovaným obsahem o minimálně 15 ilustracích

Průvodní zpráva bude vytvořena v rozsahu min. 3 normostrany.

Rozsah teoretické části: **min. 3 normostrany textu**
Rozsah praktické části: **vyplyne ze zpracování BP**
Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná**

Seznam doporučené literatury:

JOYCE, James. Dubliňané. Přel. A. Skoumal. 6. vydání. Praha: Argo, 2012. 188 s. ISBN 978-80-257-0298-7

MURALT, Jared. Sketch Book 2013. 1. vydání. Bern: BlackYard, 2016. ISBN 978-3-906828-02-2

OTT, Thomas. R.I.P. Best of 1985-2004. 1. vydání. Bologna: Tipografia Negri, 2016. ISBN 978-88-576-0796-2

Vedoucí bakalářské práce: **akademický malíř Renáta Fučíková**
Katedra designu

Datum zadání bakalářské práce: **30. září 2019**
Termín odevzdání bakalářské práce: **30. dubna 2020**



v z. Mgr. Jindřich Lukavský, Ph.D.
proděkan pro studijní a pedagogické záležitosti



Doc. akademický malíř Josef Mištera
děkan

Mgr. Jindřich Lukavský, Ph.D.
vedoucí katedry

Prohlašuji, že jsem umělecké dílo vypracoval samostatně a nejedná se o plagiát.

Plzeň, červen 2020

.....
podpis autora

Obsah

Text průvodní zprávy	6
1. Výběr tématu	6
2. Rešerše a východiska	7
3. Technika a proces tvorby	8
4. Finální úpravy	9
5. Shrnutí	9
Resumé	10
Seznam příloh	10

1. Výběr tématu

Období Viktoriánské Anglie, potažmo od začátku Průmyslové revoluce do začátku Druhé světové války, pro mne bylo vždy bohatou zásobárnou inspirace. Byla to doba plná kontrastů, na jedné straně doba technologické a vědecké inovace, průmyslového rozvoje, nárůstu urbanizace a globalizace, na straně druhé veškeré socioekonomické problémy, které z této série rapidních změn vyplývají.

Průmyslové čtvrtě stojí v opozici honosné zástavbě dob minulých, pracující sociální třída zažívá frustraci a chudobu v továrnách, zatímco bývalá aristokracie a obchodníci se těší starosvětskému luxusu a blahobytu. Ve výtvarném umění, vedle konzervativních odvětví, jakými byly Akademismus a Romantismus, vznikají nové odvážné proudy ovlivněné globalizující se společností, tvary a barvami měst i pocitem osamění, který se s životem ve městech tolikrát pojí. To všechno vytváří velice dynamickou atmosféru, nám zpřístupněnou skrz výtvarná díla Henri de Toulouse-Lautreca, Félix Vallottona či Aubrey Beardsleyho a literární díla Charlese Dickense, Oscara Wilda a autora povídky, která je předmětem této práce, Jamese Joyce.

Joyceova sbírka krátkých textů z roku 1914 *Dubliňané* pro mne byla velice snadnou volbou. Kombinace detailně a atmosféricky popsaného prostředí a hlubokého psychologického profilu postav je perfektní kombinací pro představení této fascinující doby. Ve své literární tvorbě se Joyce nepokouší obsáhnout široké společenské panorama, ale nabízí nám průhled do životů běžných občanů, zchudlé střední třídy, která se navzdory své pozici snaží chovat a působit jako honorace, jen aby se setkala s mantinely vytyčenými křesťanskou morálkou a vlastní nedostatečností. Hlavní postavy v každé z třinácti povídek ve sbírce *Dubliňané* jsou ve svém životě zamčeny, často zaslepeny velikášstvím a ješitností. Joyce tyto statické postavy oživuje použitím tzv. epifanie, momentu prozření, kdy si postavy, a skrz ně i čtenář, uvědomují v rozuzlení každého z příběhů tragédii svojí existence a pravdu o svém životě. Výběr poslední z třinácti povídek, pojmenované *Nebožtíci* (orig. *The Dead*), pro zpracování byl dvojnásobný. Za prvé to byl její jaksí „ucelený“ charakter, povídku je totiž možno klasifikovat jako samostatnou novelu a dočkala se i vlastní filmové adaptace v roce 1987. Za druhé je to síla výše zmíněné epifanie, která na závěr povídky i celé knihy obsáhne nejen život hlavní postavy, ale i život čtenáře a nás všech.

Tato kombinace detailních dobových kulís a v nich se odehrávajícího subtilního, leč dramaticky prožívaného příběhu, mi, vzhledem k pro mne zajímavým prvkům oné doby, zmíněným v prvním odstavci, přišla jako ideální východisko pro mou závěrečnou práci.

Mým druhým motivem pro výběr tohoto kusu literatury z této doby bylo, vytvoření, skrz bibliofilní formu zpracování tohoto důležitého literárního díla, mostu mezi vznesenou knižní kulturou přelomu století a čím dál úspornější knihou dnešní doby.

2. Rešerše a východiska

Sbírka *Dubliňané* nebyla nikdy vydaná plně ilustrovaná, měl jsem tedy ve výběru stylizace volnou ruku. Naposled vyšla sbírka v nakladatelství Argo v roce 2012, ozvláštňená pouze tvrdou vazbou potaženou červeným plátnem a geometrickými raznicemi.

Díky dlouhodobému osobnímu zájmu o dobu, zemi a historický kontext, ve kterém se příběh odehrává, jsem měl bohatou paletu dobových černobílých i kolorovaných fotek, leptů a ilustrací k rozličným soudobým beletriím, ze které jsem mohl čerpat inspiraci. Mnoho z těchto zdrojů definuje omezená barevnost, často plně monochromatická, kombinovaná s jistou zrnitostí podmíněnou soudobou fototechnikou, kterou jsem považoval za dobrý vizuální základ, na kterém jde dál budovat.

Vzhledem k charakteru doby, ve které se děj odehrává a kterou definují kouř dštící komíny továren, hutí a fabrik, jsem se chtěl vyhnout výrazné barevnosti a ve finále ji omezil pouze na zelené plátno, kterým je kniha potažena. James Joyce stejně tak nepopisuje Dublin ani příběhy v něm se odehrávající jako veselé nebo optimistické, takže přílišná barevnost by mohla zbytečně mást čtenářovy emoce a znehodnotit sílu dopadu finálního prozření hlavní postavy. Odstíny šedé byly tedy samozřejmou volbou.

Stylizace a technika se ale s postupem práce vyvíjely, jak může být vidět v přílohách. Mou první intencí bylo text doprovázet popisnými ilustracemi s figurálními kompozicemi, jaké je možno vidět například v ilustrovaných vydáních Julese Verna. Nicméně, od tohoto přístupu bylo po konzultaci s vedoucí práce upuštěno ze stejných důvodů, ze kterých jsem se rozhodl omezit barevnost. Text mluví více než dostatečně sám za sebe a role mých ilustrací se tedy změnila z paralelně doprovodné na podpůrnou. Ilustrace mohou i dál zobrazovat scény v textu popsané, ale vzhledem k míře stylizace vynucené použitou technikou je jejich forma natolik abstrahovaná, že nesoupeří o narativní sílu s textem.

3. Technika a proces tvorby

Technika použitá v tvorbě ilustrací má několik stádií a s postupem děje graduje. Základním kamenem byla tvorba obtisků a frotáží rozličných materiálů a struktur. Měl jsem pocit, že tato „absence rukopisu“ dobře odpovídá mechanizované éře průmyslové revoluce, na jejímž konci se příběh odehrává. Příklady těchto materiálů mohou být kusy látky, motýlky a kravaty, knoflíky, ale i zdivo, dřevo, květiny a zmučlané kapesníky.

Kresba je v této knize použita jen ve dvou instancích, a to ve tvorbě iniciál, kterými každá podkapitola začíná, a předsádek. Tou první je mapa Dublinu, přibližně v době, kdy se děj knihy odehrává a kde začíná, a tou druhou je mapa Irska, kde děj díky všeobjímající epifanii metaforicky končí. Použití iniciál je dalším ze zvolání k honosné knižní kultuře přelomu století, definované vydavatelstvím Kelmscott Press, které samo čerpalo inspiraci z národních děl, jakými byl například evangeliář Book of Kells. Ačkoliv James Joyce nebyl oproti zbytku irské společnosti nacionalistou, použitím iniciál jsem se snažil vytvořit přímou linii mezi ním a Book of Kells spíše jako mezi dvěma irskými literárními ikonami. Iniciály mají v této práci ještě druhý význam, každá se jako fragment ozývá v ilustracích podkapitoly, která jí začíná.

Tisky, někdy ruční, někdy vytvořené s použitím knihařského lisu, jsem následně skenoval, jednou samotné čistě černé a podruhé přes pauzovací papír. Ten se během posledních dvou let mého studia stal důležitou součástí procesu tvorby, jelikož výrazně změkčuje použitou černou a v kontextu této knihy je dalším odkazem na opar a smog, který na začátku 20. století halil každou evropskou metropoli.

Poslední etapou manuální části práce byl proces skenování pohybu tisků a pauzovacího papíru. Na tuto techniku jsem přišel šťastnou náhodou, díky neopatrnosti při skenování jednoho z obtisků. Výsledný obraz si ponechal svůj konzervativní tlumený obtisk reality, ale získal určitý experimentální podtext, ideální pro můj záměr svázat starý přístup ke knize a ilustraci s novým. V závislosti na kontextu celé ilustrace, v níž je použitý, tento rozpořbovaný sken může simulovat pohyb drožky i mentální rozrušení hlavní postavy.

V digitální části tvorby jsem v grafických editorech očišťoval a kombinoval naskenované vzory s objekty, například kresbu iniciály se vzorem otisknutým z pěnové PVC destičky. Ilustrace jsou doplňující, jednostranné i dvoustranné, v závislosti na ději nebo kompoziční potřebě.

Jak se děj blíží ke konci, prosté tisky ustupují digitálním kolážím složeným ze všech vytvořených prvků. Poměr pohyblivých tisků v posledních dvou podkapitolách roste úměrně s nastupujícím prozřením hlavní postavy a po dosažení očekávané epifanie v posledním odstavci exploduje ve třech abstraktních dvoustranách, ve kterých jsem se snažil vizuálně zprostředkovat pocit zmatení a zmaru zbylých po onom momentu uvědomění.

4. Finální úpravy

Největší překážkou v tvorbě knihy jako celku bylo množství textu. Pokoušel jsem se tedy s textem a ilustracemi pracovat s rovnováhou. Ilustrované strany místy vystřídá dvojstrana pouze s textem, jednak pro odpočinek čtenářova oka a druhak pro vyrovnanější kompozici v sekvenci dvojstran, kterou na oplátku vystřídá drobná ilustrace, po které následuje další silně ilustrovaná dvojstrana.

Font jsem zvolil patkový, co nejvíce se blíží těm starým „soudobým“, jménem Fanwood Text.

Vazbou knihy jsem se opět snažil spojit staré s novým, tvrdá obálka potažená zeleným plátnem je ale spojena pouze měkkým plátěným hřbetem a kniha samotná je ořezána stejnoměrně, což jí dodává historizující modernistický vzhled. Na plátno jsou natištěny iniciály D a J, tedy první písmena jmen jak sbírky, tak autora, po vzoru raznic na starých beletriích.

Knih samotná je obalena pauzovacím papírem s vytištěnými jmény sbírky a autora, koncipovaným jakožto připomínkou použité techniky.

5. Shrnutí

Osobně tuto práci považuji za adekvátní vyústění svého tříletého studia v Ateliéru Mediální a didaktické ilustrace. Jedná se o moje první podobné ucelené knižní dílo, ve kterém jsem musel řešit rovnováhu ilustrace s množstvím textu, typografií, grafickou úpravou, vazbou apod. a jsem velice rád, že jsem si pro svou závěrečnou práci vybral tento na textu silně záviselý a díky tomu komplikovanější projekt.

Děj i doba, kterou James Joyce tak melancholicky a přesto líbivě, popisuje je mi velice blízká, takže nikdy nebyla nouze o nové nápady na řešení i nové náměty ilustrací. Tvorbu tisků jsem si velice užil, stejně tak jejich následné kompletování a hledání tvarů v nich leckdy náhodou vzniklých. Náhodně objevená technika pohyblivých skenů pro mne potom byla tzv. třešničkou na dortu.

Tato práce má pro mne velkou emocionální hodnotu, nejen protože uzavírá tříletý proces studování a vývoje, ale protože je jeho fyzickou reprezentací. Nikdy bych si nepředstavoval, že bych na některé z nápadů, které jsou v knize použity, přišel, natož že bych byl schopen knihu jako celek vytvořit. Upřímně tedy doufám, že se mi podařilo udělat čest nejen sobě samému, ale novým a s trochou štěstí líbivým ztvárněním i tak ikonickému autorovi jakým byl James Joyce a svému Ateliéru Mediální a Didaktické ilustrace

6. Resumé

For my bachelor's thesis, I chose to illustrate the last short story in the collection *Dubliners* by the modernist Irish national author James Joyce, *The Dead*. This short story, sometimes classified as a novella, is the culmination of the collection *Dubliners*, originally printed in 1914 in Dublin. James Joyce, unlike other authors of the era, does not create a vast scenery of the early 20th century society, but rather centers his stories around ordinary people, creating a window for us to peek in their monotonous and often bleak existence. This stillness is dramatized in Joyce's writing by the use of epiphany, the sudden moment of clarity, when the main protagonist and the reader both realise the essential truth about their lives. To match the underlying emotion of this work and to tie the era it was originally written in with the book culture of today, I chose a monochromatic colour palette and a combination of manually created prints of various materials, such as bowties, buttons, linen, flower petals etc. and experimental scanning of movement. The green plain weave hard cover of the book with imitations of dies further deepen the visual connection with the books of the early 20th century.

This book is a culmination of my bachelor studies and hopefully presents all the knowledge and experience I gathered in the last three years.

7. Seznam příloh

Příloha 1

První návrhy ilustrací

Příloha 2

První návrhy předsádky

Příloha 3

Ukázka iniciál

Příloha 4

Obtisky a skeny

Příloha 5

Obtisky a skeny

Příloha 6

Obtisky a skeny

Příloha 7

První návrhy kompozic s textem

Příloha 8

První návrhy kompozic s textem

Příloha 9

Kompozice s textem

Příloha 10

Návrhy obálky s pauzovacím papírem

Příloha 11

Ukázka ilustrace

Příloha 12

Ukázka ilustrace

Příloha 13

Ukázka ilustrace

Příloha 14

Ukázka ilustrace

Příloha 15

Ukázka ilustrace

Příloha 16

Ukázka ilustrace

Příloha 17

Ukázka ilustrace

Příloha 18

Ukázka ilustrace

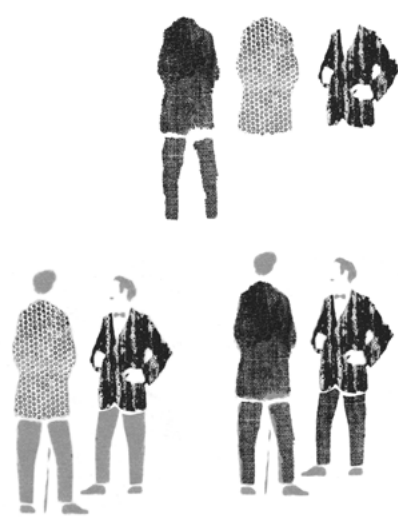
Příloha 19

Ukázka ilustrace

Příloha 20

Ukázka finální dvoustrany

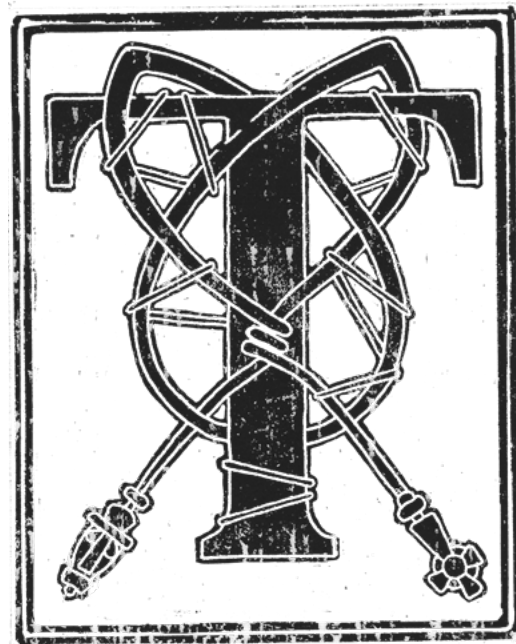
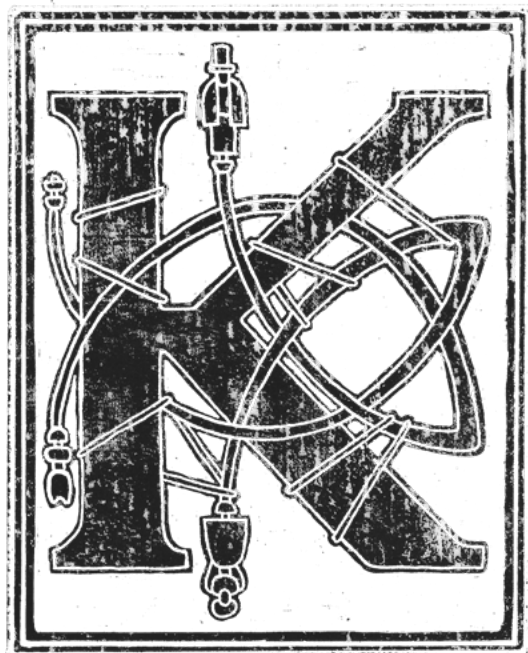
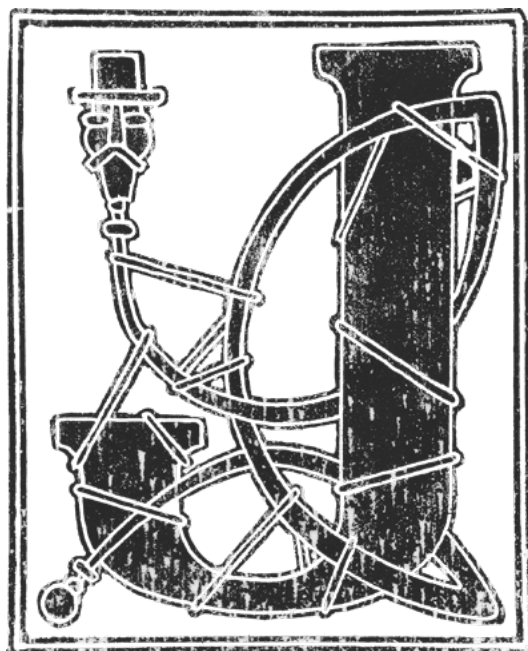
Příloha 1



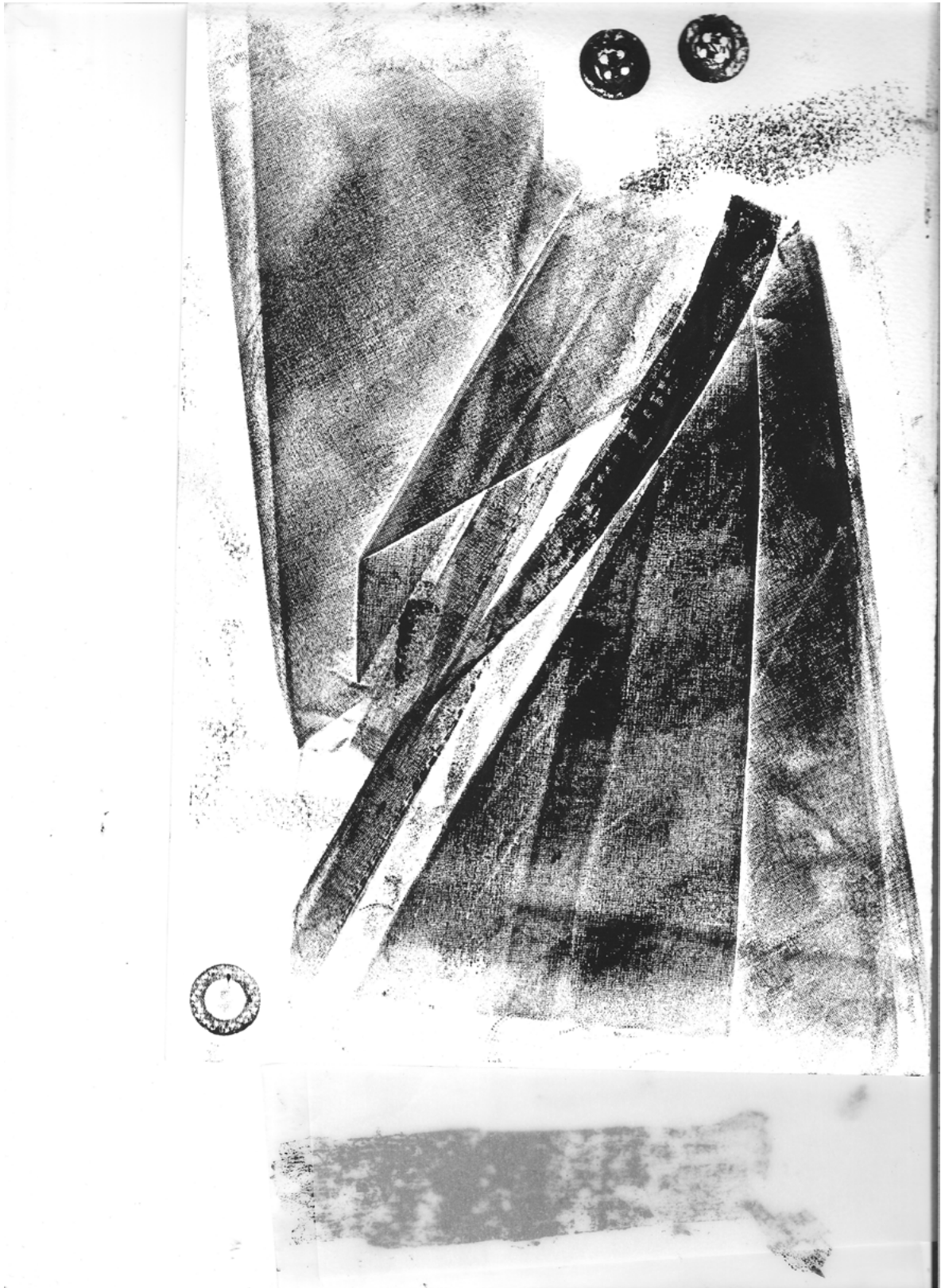
Příloha 2



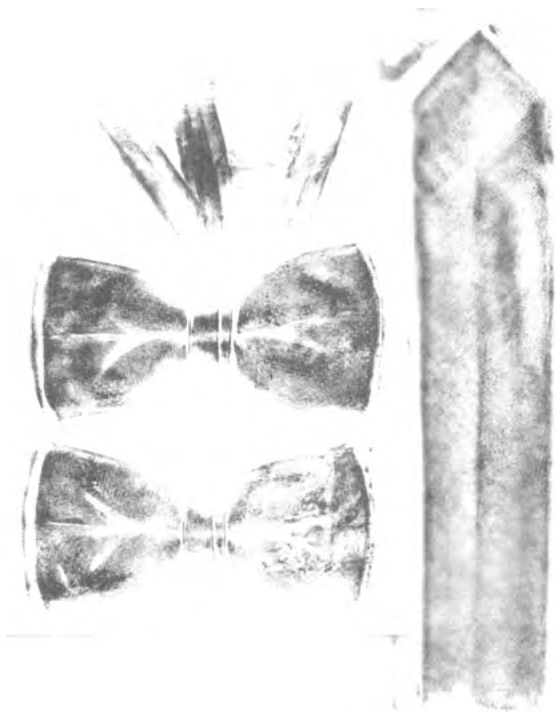
Příloha 3



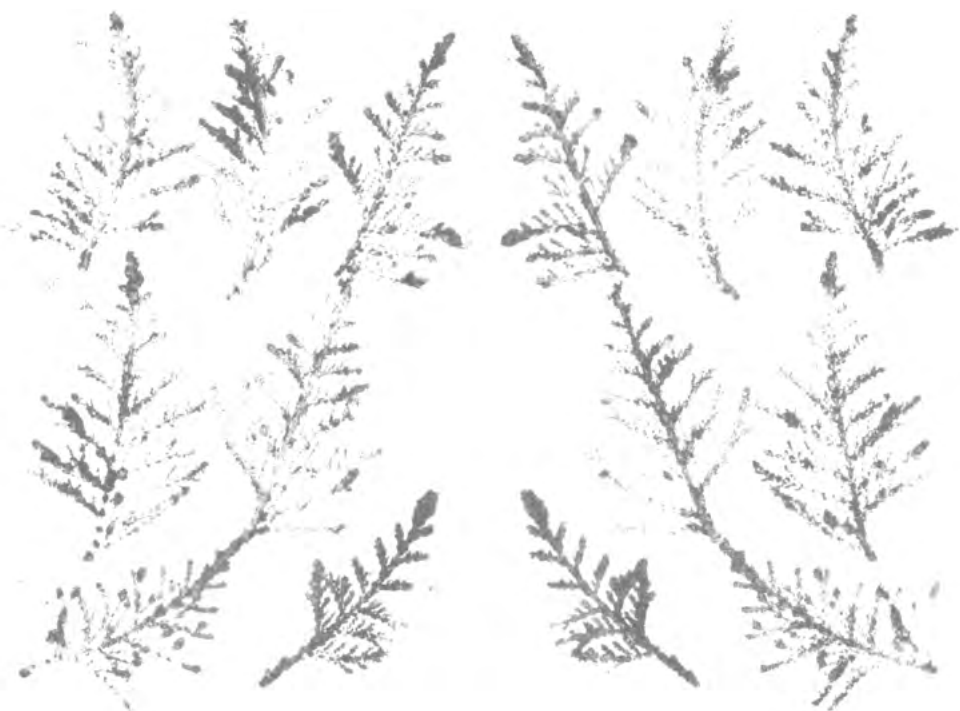
Příloha 4



Příloha 5



Příloha 6



Příloha 8



22



: sit amet, consectetur adipiscing
d tempor incididunt ut labore et
ia. Ut enim ad minim veniam, quis
n ullamco laboris nisi ut aliquip ex
quat. Duis aute irure dolor in repre
te velit esse cillum dolore eu fugiat
epteur sint occaecat cupidatat non
alpa qui officia deserunt mollit anim
ut perspiciatis unde omnis iste
natus error sit voluptatem accusantium doloremque
laudantium, totam rem aperiam, eaque ipsa quae ab illo
inventore veritatis et quasi architecto beatae vitae dicta
sunt explicabo. Nemo enim ipsam voluptatem quia vo
luptas sit aspernatur aut odit aut fugit, sed quia conse
quuntur magni dolores eos qui ratione voluptatem
sequi nesciunt. Neque porro quisquam est, qui dolorem
ipsum quia dolor sit amet, consectetur, adipisci velit,
sed quia non numquam eius modi tempora incidunt ut
labore et dolore magnam aliquam quaerat vo
luptatem. + Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur
adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut
labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim
veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi
ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure
dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum
dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat
cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia dese
runt mollit anim id est laborum. Sed ut perspiciatis
unde omnis iste natus error sit voluptatem accusan
tium doloremque laudantium, totam rem aperiam,
eaque ipsa quae ab illo inventore veritatis et quasi ar
chitecto beatae vitae dicta sunt explicabo. Nemo enim
ipsam voluptatem quia voluptas sit aspernatur aut odit

23

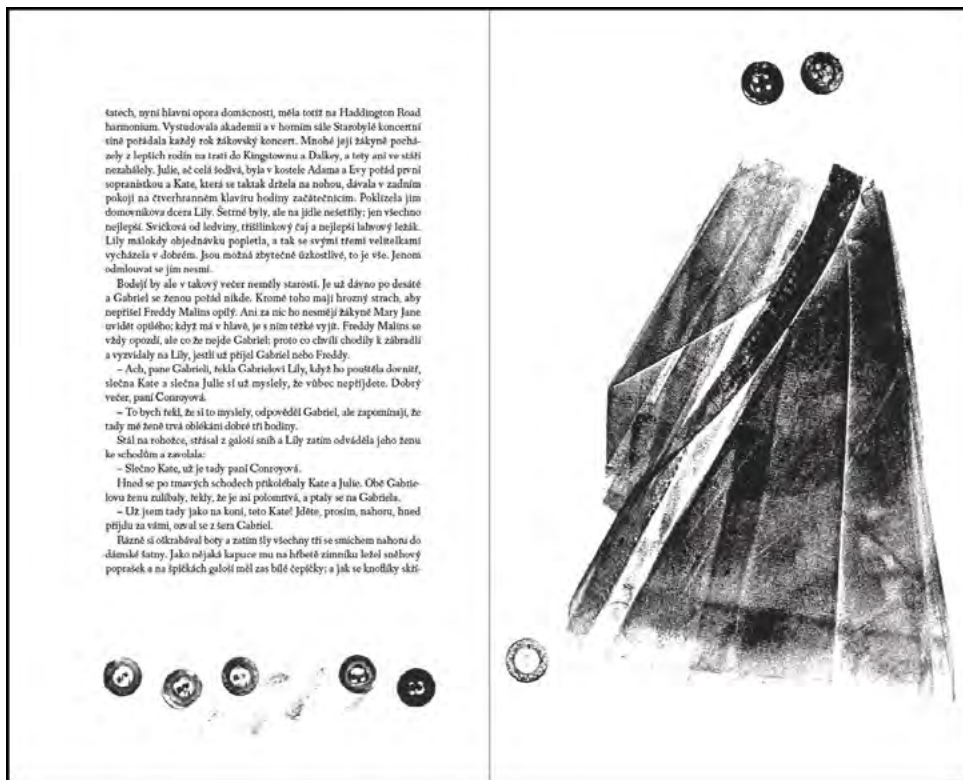
Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing
elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et
dolore magna aliqua. Quis ipsum suspendisse ultrices
gravida. Risus commodo viverra maecenas accumsan
lacus vel facilisis. + Lorem ipsum dolor sit amet, con
sectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incidi
dunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad
minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco labo
ris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute
irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse
cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint
occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui offi
cia deserunt mollit anim id est laborum. Sed ut perspi
ciatis unde omnis iste natus error sit voluptatem accu
santium doloremque laudantium, totam rem aperiam,
eaque ipsa quae ab illo inventore veritatis et quasi ar
chitecto beatae vitae dicta sunt explicabo. Nemo enim
ipsam voluptatem quia voluptas sit aspernatur aut odit
aut fugit, sed quia consequuntur magni dolores eos qui
ratione voluptatem sequi nesciunt. Neque porro quis
quam est, qui dolorem ipsum quia dolor sit amet, con
sectetur, adipisci velit, sed quia non numquam eius
modi tempora incidunt ut labore et dolore magnam ali
quam quaerat voluptatem. + Lorem ipsum dolor sit
amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod



22



23



satech, nyní hlavní opora domácnosti, měla totiž na Haddington Road harmonium. Vystudovala akademii a v homin síle Starobylé koncertní tina pořádala každý rok žánkový koncert. Mnohé její žánky pocházely z lepších ročin na trati do Kingstownu a Dalkey, a tety ani ve státi nezahledly. Julie, sí celá řodvá, byla v kostele Adamsa a Evy potěd první sopránistka a Kate, která se takřak držela na nohou, dělala v zadním pokojí na čtrvrtňaném klavíru hodiny začátečním. Pokřizela jim domovníkova dcera Lily. Šetrné byly, ale na jídle nešetily; jen všechno nejlepší. Svíčková od ledviny, třibílínkový čaj a nejlepší lahovný ležák. Lily málokdy objednavku popíetla, a tak se svými třemi velitelkami vycházela v dobrém. Jsou možná zbytečně úzkostlivé, to je vše. Jenom odmlouvat se jim nesmí.

Bodějí by ale v takový večer nemaly starosti. Je už dávno po desáté a Gabriel se ženou potěd nikde. Kromě toho mají hrozny strach, aby nepřijel Freddy Mallin opilý. Ani za tak ho nesmíjí žánkat Mary Jane uvídnit optěho; když má v hlavě, je s ním těžké vyjet. Freddy Mallin se vždy opozdí, ale co že nejde Gabriel; proto co chvilí chodily k zahradi a vyvzdály na Lily, jestli už přijel Gabriel nebo Freddy.

- Ach, pane Gabriel, tekla Gabrieli Lily, když ho posvětila dvanit, slečna Kate a slečna Julie sí ut myslily, že vůbec nepřijedete. Dobry večer, pani Conroyová.

- To bych řekl, že sí to myslily, odpověděl Gabriel, ale zapominají, že tady mě ženě trvá obědkami dobec tři hodiny.

Šel na nohouce, stěšal z galotí snih a Lily zatím odváděla jeho ženu ke schodům a zavazadla.

- Slečno Kate, už je tady pani Conroyová.

Hněd se po tmavých schodech přikřožaly Kate a Julie. Obě Gabrielova ženu zmlubaly, teky, že je asi polomrtvá, a ptaly se na Gabriela.

- Už jsem tady jako na koni, toto Kate! Jděte, prosím, nahoru, hned přijdu za vámi, ozval se z řeru Gabriel.

Rázně sí okřabával boky a zatím tly všechny tři se smíchem nahoru do dšimské fatny. Jako ošák kapsce mu na hřbetě zimmku hotel sněhový poprsák a na spících galotí měl zas bít čepky; a jak se knoflíky sklí-



- Zajedle tedy před křenu Trojčká koleje, tekl pan Brownó, a my vám potom řekneme, kam dít. Rozumíte?

- Prosím, tekl dřokár.

- Ješte rovnou k Trojčká koleji.

- K ubřizim, prosím, tekl dřokár.

Svíhí koad do běhu a za sboreého smičku a řoučení dřoká po náštěti odšodrcala.

Gabriel netěl v ostatním ke dřevím. Zimát stát v ztemnělé přehlini a čivít na schody. Nahoto u prvotně pochodil stála tam ve stínu nějaká žnna. Do svítě jí neviděl, eidel však tenakové a brousově ržově vzorce na její sukni, v řeru byly černé a bílé. Byla to jeho žena. Optěna o zábrndi něco poslouchala. Gabriel sí překvapilo, jak nabybné stojí, a taky napí- nal skach a poslouchal. Zaslýchí však jen hluchý smích a spor od domovních schůdků, pár skortů na klavír a pár not mužského řpěvu.

Těto stál v řeru přehlině a vyhovoval sí, jakou melodii ten hlas řpívá, a čivít na svou ženu. Ve svém postojí měla píváb i tajemství, jako by něco symbolizovala. Přemýšlél, co řeru stoji na schodech a posloucha- jící vzádnosť hařbu vlastně symbolizuje. Bytí malířem, v tom postojí by jí namaloval. Kloboak z modré plati by dal v řeru vyniknout jejím brouzovým vlastím a masové vzorce na sukni by se odrážely od bílých. Bytí malířem, nazval by obraz Daleká hařba.

Zapadly džemovni dřevce; předšimí přicházely celá rozemstě teta Kate, teta Julie a Mary Jane.

- Není ten Freddy strašný? tekla Mary Jane. Je opravdu strašný.

Gabriel nic netikal, přstem ukázal na schody, že tam stojí jeho žena.

Co zapadly domovní dřevce, hlas o klavír bylo slyšet lépe. Podle všedu byla píseň sběbena v stanném tóně a řpěvák sí netyl slovy ani hlasem jat. Hlas teky vzádnosť i řpěvovou ochraptlostí slabě osvětkoval melodickou kadenci slovy vyjadřujícími žal:

Ach, dětí mš skřepi huše kadete, jsem celá pronoklilá, mě ržbě chladno.

- Vída, ozvala se Mary Jane, to řpívá Bartell D'Arcy, a celý večer nechtil řazřpívat. Já ho ještě přemluvim, aby nám něco řazřpíval, než odejde.

- Ano, Mary Jane, jen ho přemluv, tekla teta Kate. Mary Jane všechny přehběhla a utíkala ke schodům, ale než k nim doběhla, řpěv přestal a někdo klavír ržně řaklapi.

- Škodil vzdychla. Jde dolů, Gretto?

Gabriel zaslýchí svou řeru, jak přehběduje, a viděl jí přicházet. Pře- kroka za ní šel pan Bartell D'Arcy a slečna O'Callaghanová.

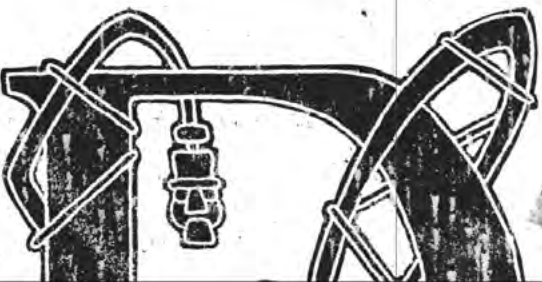
- Ach, pane D'Arcy, není to od vás hezké, ozvala se Mary Jane, že pře- stanete, zrovna když jsme vás celí unesení poslouchali.

- Celý večer jsem do něho mluvil, tekla slečna O'Callaghanová, mluvil do něho taky pani Conroyová, a on že prý je nastýdlý a řpívá ne- smíte.

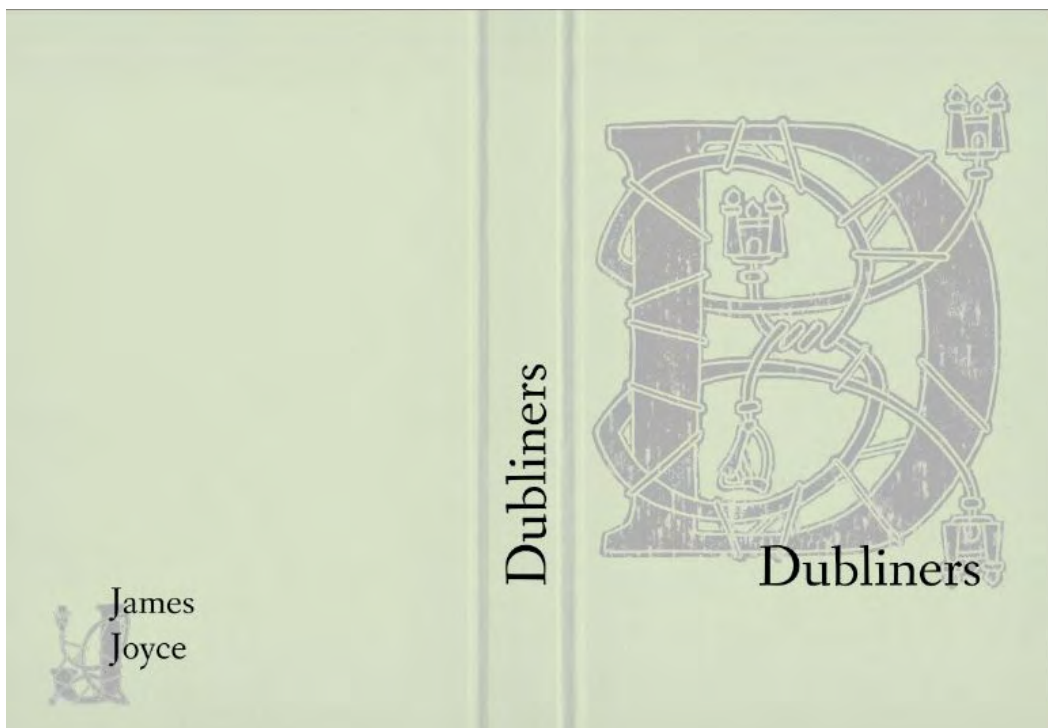
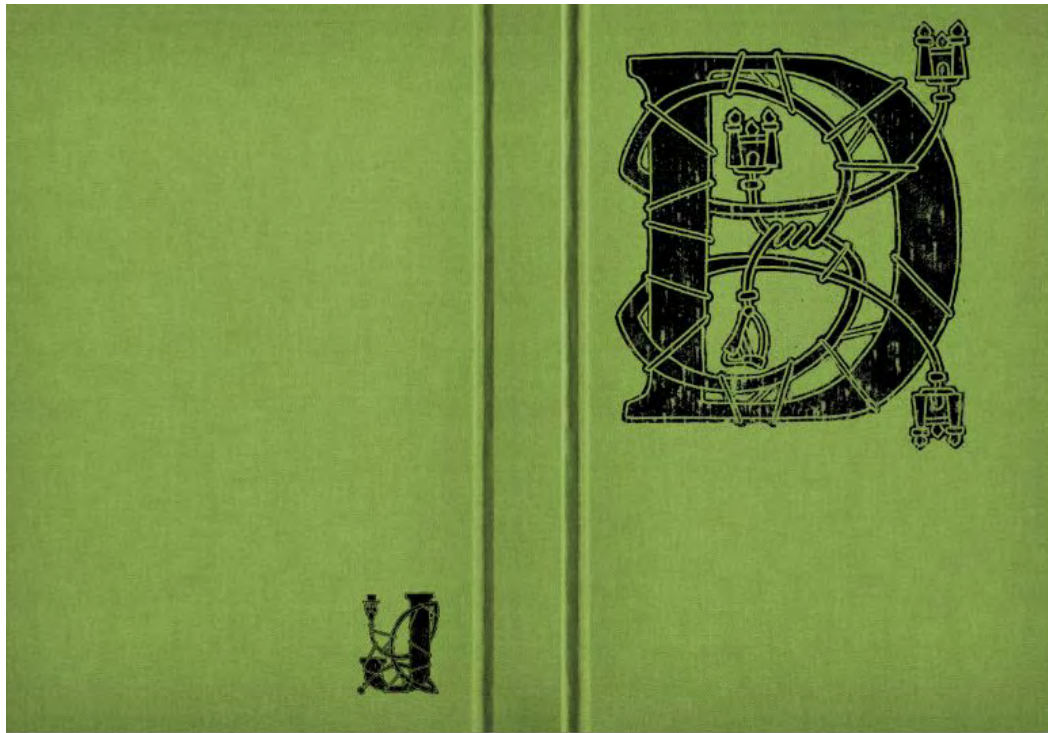
- Ach, pane D'Arcy, že můžete tak přáti, tekla teta Kate.

- Copak neslyšíte, že kažkolem jak vřím? I huše jí odbyl pan D'Arcy. Ošbřel do řpěvu a obědkí sí plát. Ostatní zadrželi jeho nomlednosťi

nezmohl se už ani na slovo. Teta Kate se zaměřila a ostatním naznačila,



Příloha 10



Příloha 11

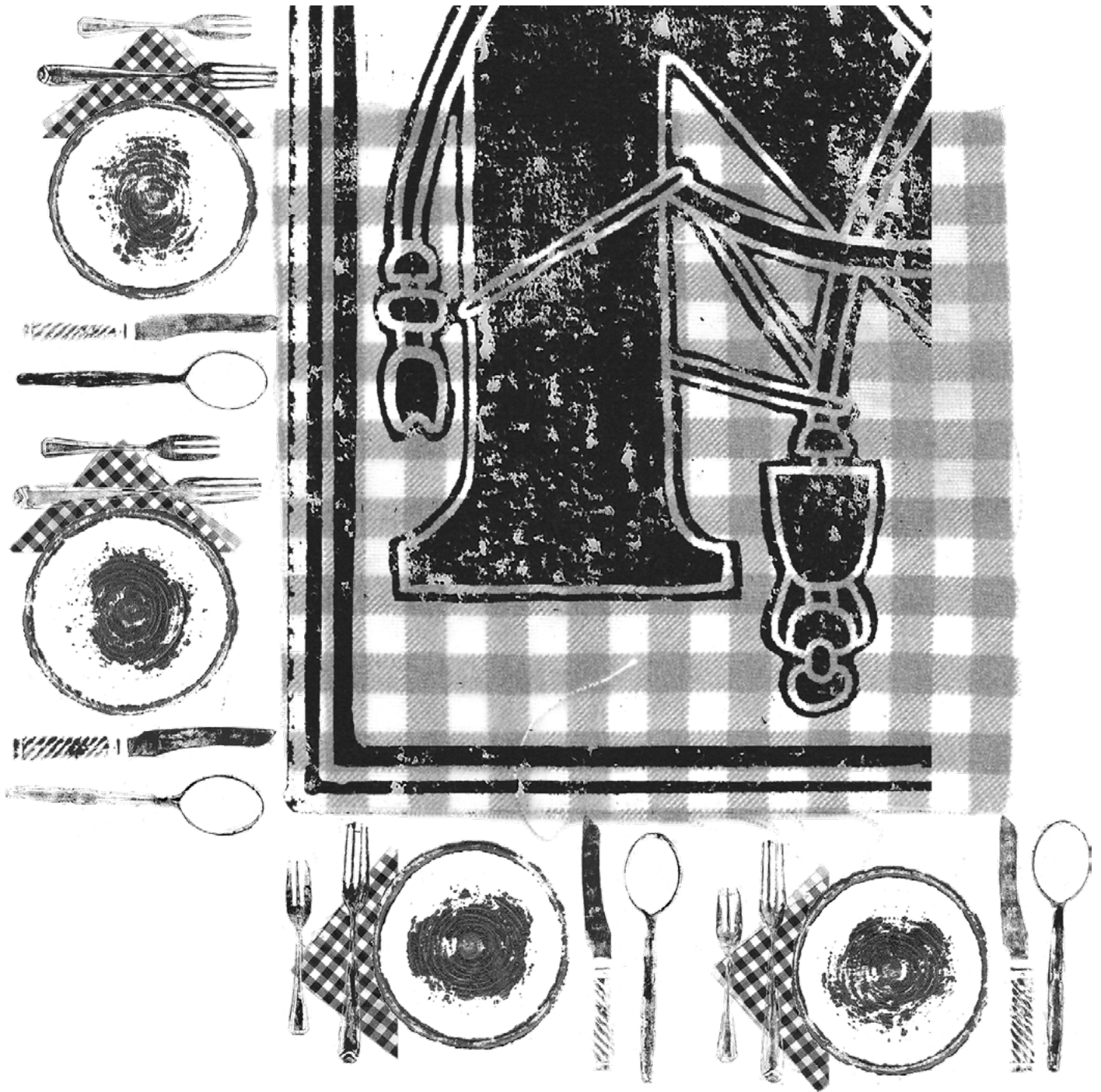


Příloha 12

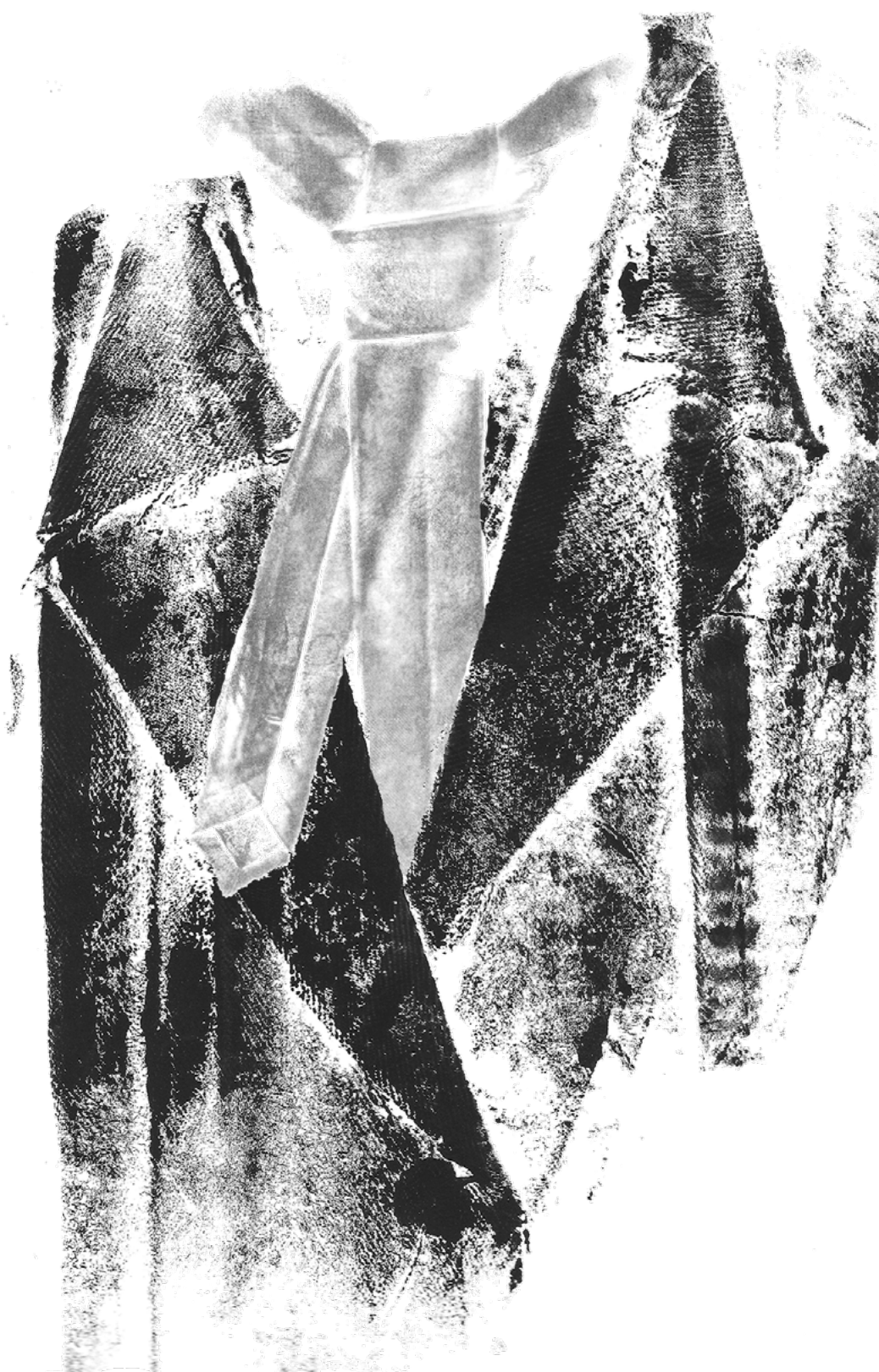


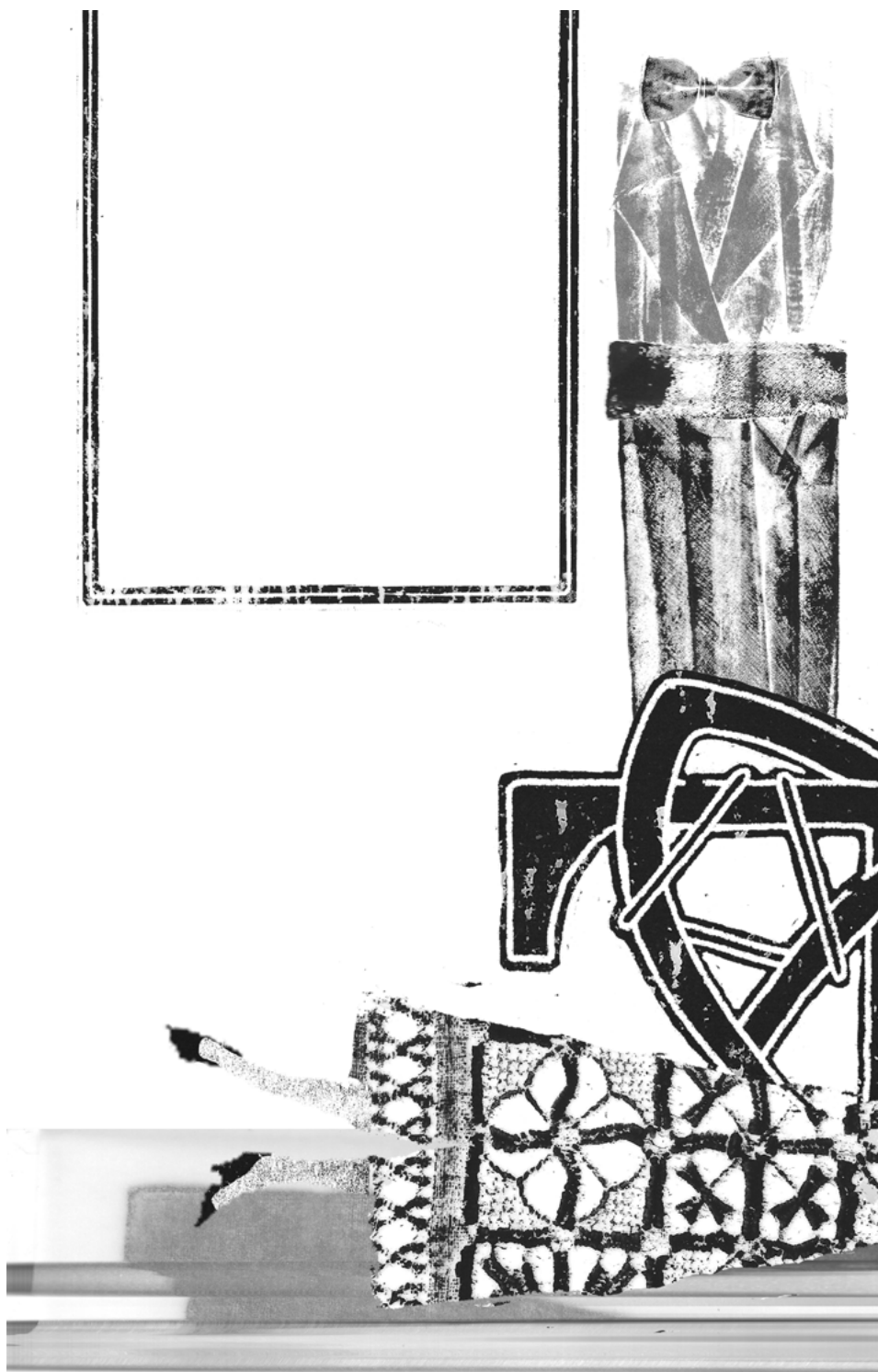
Příloha 13

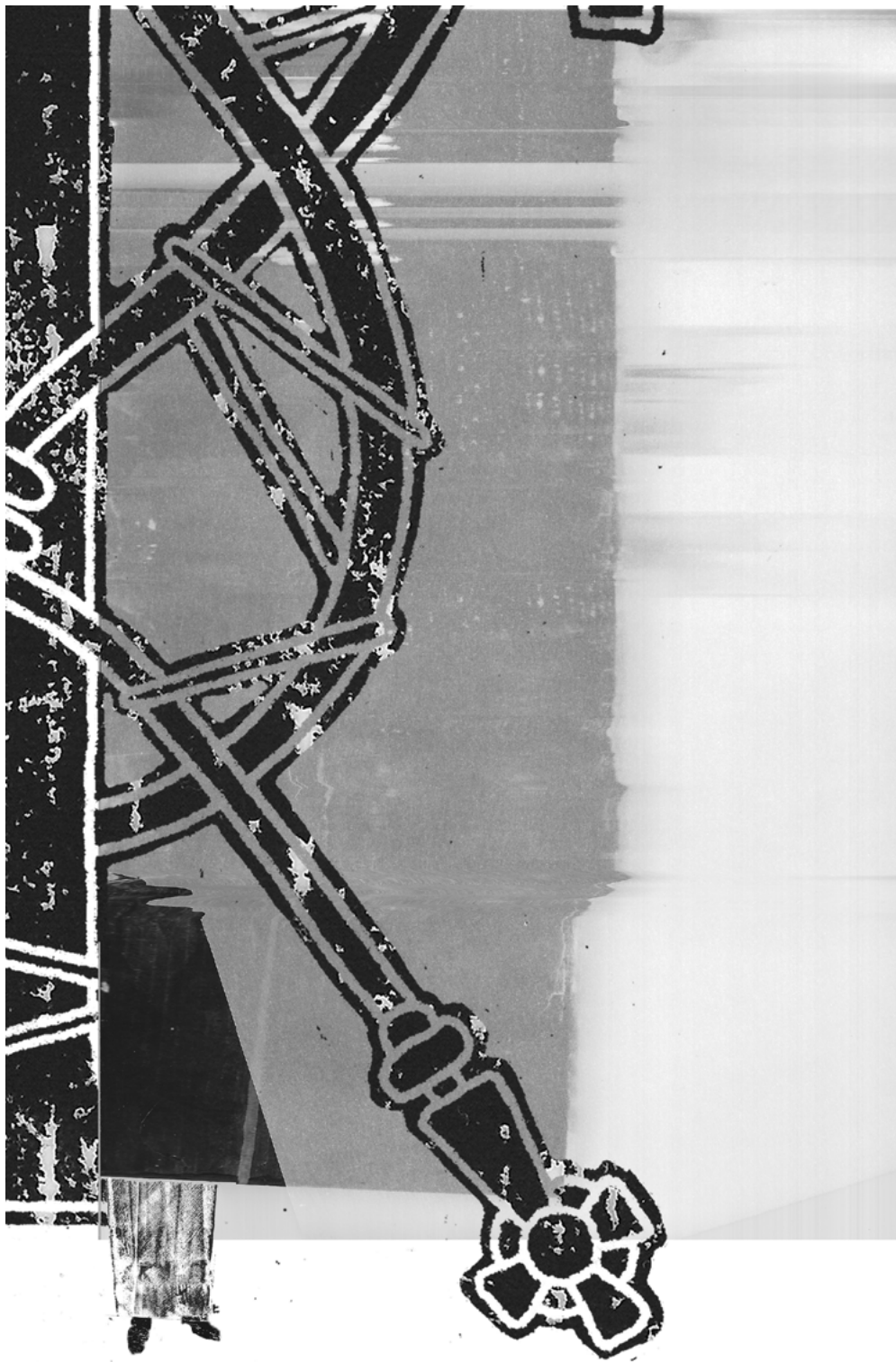


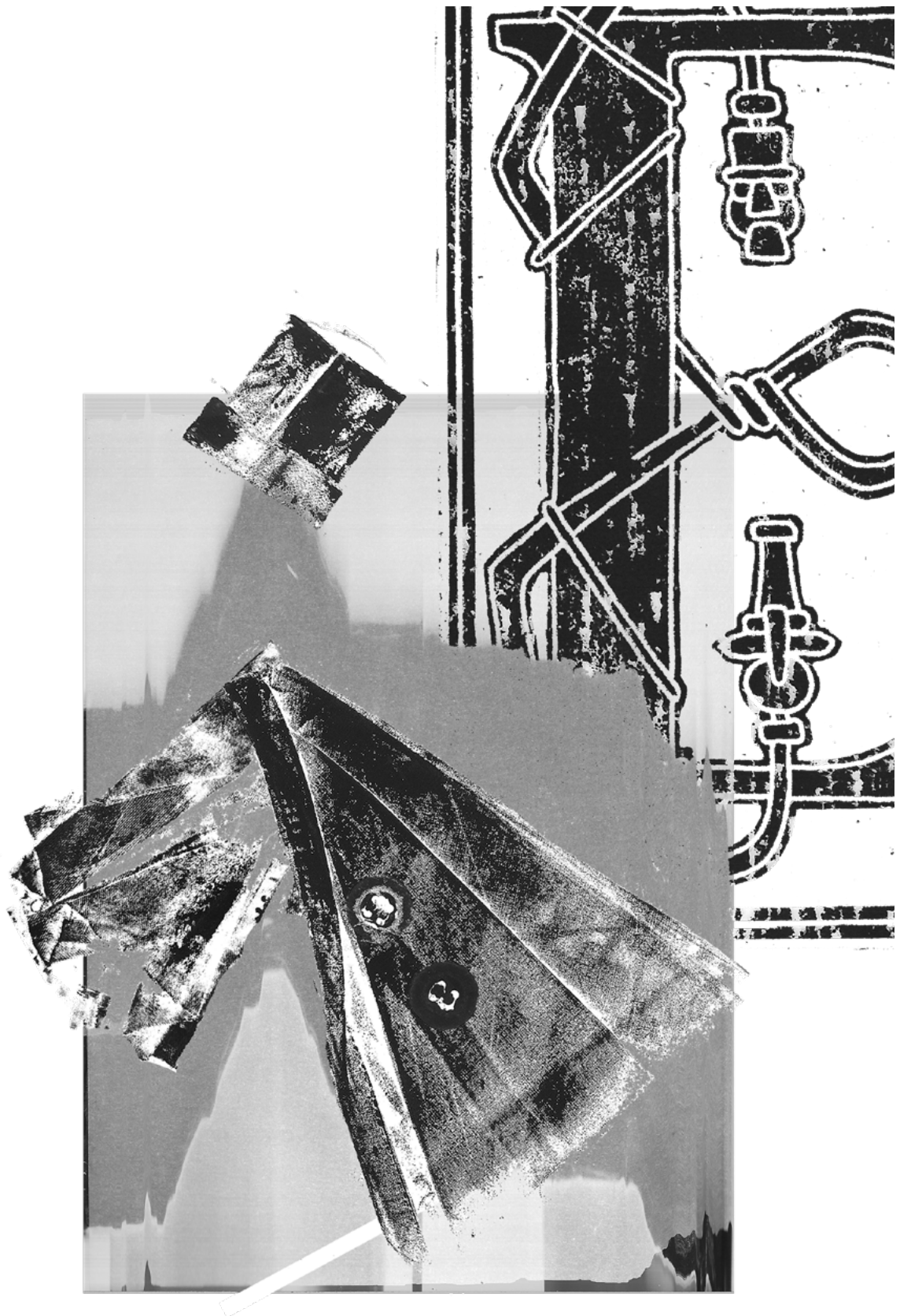


Příloha 15











Příloha 20

